بروج, بلجيكا

متحف غرونينغه: روائع

عشرون عملاً من متحف غرونينغه في بروج: لوحات هولندية مبكرة على ألواح لفان إيك وفان دير غوس وبوش، ولوحات ورسوم من فترات لاحقة وصولاً إلى إنسور وسبيليارت.

ترجمة بمساعدة الذكاء الاصطناعي



يشتهر متحف غرونينغه في بروج خصوصاً بلوحاته الهولندية المبكرة، التي تضم أعمالاً لفنانين منهم يان فان إيك وهانس ميملينغ، وإن كانت مجموعته تمتد إلى قرون لاحقة بكثير. ويمثّل فان إيك هنا عملان: البورتريه الذي تُعرَف صاحبته عادةً بأنها زوجته مارغريتا، ولوحة العذراء مع الكاهن جوريس فان دير بايله. وإلى جانبهما أعمال لهوغو فان دير غوس، وغيرارد دافيد، وبيتروس كريستوس، ولانسيلوت بلونديل، وثلاثية الدينونة الأخيرة لهيرونيموس بوش.

تبدأ هذه المجموعة المختارة من عشرين عملاً بفان إيك وفان دير غوس وبوش، ثم تتنقل بحرية عبر القرون. وهي تضم بورتريهين متقابلين لبيتر بوربوس، ومأدبة ومشهداً في نُزل، ومنظرين نهريين ليان فان غوين وبول جان كلايس، ومشاهد طبيعية في فونتينبلو وبالقرب من فوريب، وسوقاً بين أطلال على الطراز الإيطالي، ورسماً لبورتريه ذاتي لجيمس إنسور، وعملاً بالحبر والألوان المائية لليون سبيليارت، وبورتريهاً على العاج. أما ميملينغ فليس من بين الفنانين الممثلين في هذه المجموعة. وتفترض عدة لوحات أقدم عهداً قدراً من الإلمام بالقديسين والعلامات التي تميّزهم، وبالأعراف المتبعة في تصوير المتبرعين. ولم يبقَ بعض هذه الأعمال إلا جزئياً: فأحدها جناح من ثلاثية، وقد عثرت أبحاث المتحف على أدلة تشير إلى أن لوحة أخرى قُصّت في وقت سابق.

اختارت آرتلاين هذه الأعمال من مقتنيات المتحف الموثّقة، بصورة مستقلة عن المتحف. وتحتفظ التواريخ ونِسَب الأعمال إلى أصحابها بالتحفظات الواردة في السجلات المرتبطة.

استكشف هذه المجموعة في Artline

اطلع على الأعمال المختارة إلى جانب الكتب والأحداث التي عاصرتها، أو قارن بين الفترات الزمنية التي عاش فيها الفنانون. توفر هذه الكتب والأحداث سياقاً عاماً، ولا تُعد دليلاً على تأثير مباشر. كما يضم هذا الدليل الأعمال التي لا تتوفر لها تواريخ مؤكدة.

الأعمال الفنية في سياقها من عاش ومتى؟

artlines.org/guides/groeningemuseum

الأعمال المختارة · 20

1. Margareta van Eyck
1439 · Jan van Eyck

2. Death of the Virgin
1475–1482 بعد · Hugo van der Goes

3. The Last Judgement
1500 حوالي · Hieronymus Bosch

4. La Mare aux Fées, Fontainebleau
1876 عام حوالي · Alphonse Asselbergs

5. The Arrest of Sisamnes
1498 · Gerard David

6. Banquet
1574 · Antonius Claeissens

7. The Baptism of Christ
1502 حوالي · Gerard David - 1508 حوالي

8. Self-Portrait
1885 عام حوالي · James Ensor

9. Company Making Music and Drinking in an Inn
1627 عام حوالي · Dirck Hals

10. Jan van Eyewerve
1551 · Pourbus Pieter

11. Jacquemyne Buuck
1551 · Pourbus Pieter

12. Italianate Landscape with a Market Scene
1680 عام حوالي · Peeter van Bredael

13. Saint Luke Painting the Madonna
1545 · Lancelot Blondeel

14. Winter Music
1943 · Léon Spilliaert

15. River Landscape
1644 · Jan van Goyen

16. Isabella of Portugal with Saint Elizabeth
1457-1460 · Petrus Christus

17. Madonna with Canon Joris van der Paele
1436 · Jan van Eyck

18. Mountains near Voreppe
1850 · Théodore Fourmois

19. Mouth of the River Scheldt
1852 حوالي · Paul Jean Clays - 1875 حوالي

20. Franciscus Josephus Kinsoen
1825 حوالي · Jean Baptiste van Acker - 1830 حوالي

01 / 20

Margareta van Eyck

Jan van Eyck

1439 · ألوان زيتية على خشب البلوط · Groeningemuseum



Jan van Eyck; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

يحمل اللوح نقشاً وتاريخاً، وتُعرَف المرأة المصوَّرة عادةً بأنها مارغريتا، زوجة يان فان إيك. لا يجري في اللوحة حدث درامي. يحيط بوجهها غطاء رأس أبيض ذو طيّات واضحة، وثوبها داكن، وتستقر يداها بمحاذاة الحافة السفلية. ومن هذه العناصر القليلة، ومن وجه سجّله بعناية دقيقة، يصنع فان إيك بورتريهاً لافتاً بمباشرته.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0162.I.0000

02 / 20

Death of the Virgin

Hugo van der Goes

بعد 1475–1482 · Groeningemuseum



Hugo van der Goes. Death of the Virgin. Image: WikiArt. Public domain (WikiArt label). Proportionally resized and JPEG compressed; no crop. · Public domain (WikiArt label)

يتزاحم الرسل حول السرير الذي ترقد عليه مريم، لكن فان دير غوس لا يمنحهم تعبيراً واحداً مشتركاً. فالحزن يظهر بصورة مختلفة من وجه إلى آخر. وتتجه النظرات والإيماءات في اتجاهات كثيرة، فتتنقل العين بقلق فوق المجموعة، مبتعدةً عن جسدها ثم عائدةً إليه.

لم تصلنا اللوحة كاملةً كما كانت. فقد عثرت أبحاث حديثة أجراها المتحف على أدلة لوجود ستائر مرسومة، وعلى أن اللوحة قُصّت في وقت سابق.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني

03 / 20

The Last Judgement

Hieronymus Bosch

حوالي 1500 · ألوان زيتية على لوح · Groeningemuseum



Hieronymus Bosch. Last Judgement. WikiArt source label: Public domain. Proportional resize and JPEG compression; no crop. Source: https://www.wikiart.org/en/hieronymus-bosch/last-judgement · Public domain (WikiArt source label)

المخطط واضح إلى حد كافٍ: الفردوس في الجناح الأيسر، والدينونة في الوسط، والجحيم في اليمين. أما ما يفعله بوش ضمن هذا المخطط فأقل انتظاماً بكثير. فهو يحشد واقعةً تلو أخرى، ويبدو العالم الأرضي في اللوح الأوسط قريباً بالفعل من مكان للعقاب. والحد الفاصل بين الدينونة والعذاب أقل وضوحاً مما يوحي به التقسيم الثلاثي. ومخلوقاته الغريبة جزء من هذه الرؤية.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني

04 / 20

La Mare aux Fées, Fontainebleau

Alphonse Asselbergs

حوالي عام 1876 · ألوان زيتية على قماش · Groeningemuseum



Alphonse Asselbergs; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

يعني العنوان «بركة الجنيات». أما ما رسمه أسيلبيرغس فعلياً فهو رقعة متواضعة من الغابة في فونتينبلو، من دون جبل أو معلم ينظّم المشهد. وتظل حافة البركة تغيّر اتجاهها بين الأعشاب والأشجار، فتلتقي اليابسة والماء على نحو غير منتظم، وتمتد فوق المشهد كله سماء واسعة.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0008.I.0000

05 / 20

The Arrest of Sisamnes

Gerard David

1498 · ألوان زيتية على لوح · Groeningemuseum



Gerard David; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

تشير الأيدي إلى الرجل الجالس وتتجه الوجوه نحوه تراقبه. ويُوجَّه الاتهام علناً، أمام شهود يرتدون ملابس فاخرة وينتمون إلى عالم مدني منظّم. وهم يقفون قريبين منه إلى حد يجعل مكانته في ذلك العالم تبدو فجأةً مهددة. ويجعلنا دافيد نشعر بهذا الضغط أساساً من خلال شدة تقارب الجميع.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0040.I.0000

06 / 20

Banquet

Antonius Claeissens

1574 · ألوان زيتية على لوح · Groeningemuseum



Antonius Claeissens; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

يوجّه كلايسنس الجالسين إلى المأدبة نحو الخارج، فيقدّمون أنفسهم إلينا بقدر ما يقدّمونها بعضهم إلى بعض. وتعلن الأزياء والأواني والزخارف كلها عن الوفرة. وتبدو اللوحة معنيةً بالظهور في المأدبة أكثر من عنايتها بالطعام نفسه.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0023.I.0000

07 / 20

The Baptism of Christ

Gerard David

حوالي 1502 - حوالي 1508 · ألوان زيتية على لوح · Groeningemuseum



Gerard David; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

إلى جانب لوحة سيسامنيس، يُظهر هذا اللوح دافيد وهو يعمل بأسلوب مختلف تماماً. فمشهد طبيعي يمتد بعيداً في العمق يحل محل المشهد المدني المزدحم. يضيّق متّهِمو الرجل الخناق عليه في اللوحة السابقة، أما هنا فيترك دافيد فسحات صغيرة حول الشخصيات الرئيسية، ويبقي إيماءاتها موزونة. ويحدّد إناء مرفوع فعل المعمودية بوضوح يكفي ليحافظ على حضوره وسط كل ذلك الاتساع والوفرة.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0035.I.0000

08 / 20

Self-Portrait

James Ensor

حوالي عام 1885 · كونتي · Groeningemuseum



James Ensor; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

رسم إنسور نفسه بقلم كونتي ورأسه مائل، وترك قسماً كبيراً من الورقة فارغاً. تتكاثف الخطوط حيث يحتاج تصوير ملامحه إليها، وتخفّ في مواضع أخرى لتكتفي بالإيحاء. ويتولى الورق الخالي الباقي.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO1274r.II.0000

09 / 20

Company Making Music and Drinking in an Inn

Dirck Hals

حوالي عام 1627 · ألوان زيتية على لوح · Groeningemuseum



Dirck Hals; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

بعد الجالسين إلى مأدبة كلايسنس والمتجهين نحو الخارج، نجد مجموعة ديرك هالس منشغلةً بنفسها. فكأس وآلة موسيقية ويد ممدودة، كل منها يصل شخصاً بآخر عبر الطاولة، ويتكوّن المشهد من هذه التفاعلات الصغيرة أكثر مما يتكوّن من أي ترتيب هرمي للشخصيات. لا أحد يتزعم المجموعة.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0252.I.0000

10 / 20

Jan van Eyewerve

Pourbus Pieter

1551 · ألوان زيتية على لوح · Groeningemuseum



Pieter Pourbus; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

يمنح شعار نبالة ومدينة تُرى عبر فتحة يان فان إيفويرفي هوية عامة تتجاوز تسجيل ملامحه. وتُبقي ملابسه الداكنة هيئة جسده متماسكة على سطح اللوح. وقد رسم بيتر بوربوس بورتريهاً مكمّلاً لجاكمين بوك على لوح منفصل، وهو العمل التالي هنا.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0108.I.0000

Jacquemyne Buuck

Pourbus Pieter

1551 · ألوان زيتية على لوح · Groeningemuseum



Pieter Pourbus; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

تؤدي الياقة البيضاء هنا قسطاً كبيراً من العمل. فهي ترسم شكلاً حاداً في الثوب الأسود وتجذب العين صعوداً من يديها إلى وجهها. وفي الأسفل كلب صغير. ويعكس التكوين ترتيب بورتريه يان فان إيفويرفي، فتُقرأ اللوحتان بوصفهما زوجاً، مع احتفاظ كل من الشخصيتين بحيّز مستقل.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0109.I.0000

Italianate Landscape with a Market Scene

Peeter van Bredael

حوالي عام 1680 · ألوان زيتية على قماش · Groeningemuseum



Peeter van Bredael; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

يضع بيتر فان بريدال سوقه تحت أطلال أثرية تفوق كثيراً في حجمها الأشخاص الذين يتحركون بينها. يمضي التجار والحيوانات في شؤونهم بينما تهيمن العمارة، وينفتح المنظر عبر القوس على مشهد طبيعي أبعد. ويصف العنوان المشهد بأنه على الطراز الإيطالي، وهو يُظهر التجارة اليومية الجارية وسط أطلال آخذة في التداعي ذات جاذبية تصويرية.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0149.I.0000

13 / 20

Saint Luke Painting the Madonna

Lancelot Blondeel

1545 · ألوان زيتية على قماش · Groeningemuseum



Lancelot Blondeel; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

يظهر القديس لوقا، شفيع الرسامين، وهو يرسم السيدة العذراء، لكن الاثنين يشغلان مساحة صغيرة على نحو لافت في وسط اللوحة القماشية. تملأ الأعمدة والأقواس والزخارف معظمها، وعلى العين أن تشق طريقها عبر ذلك كله قبل أن تصل إلى الموضوع التعبّدي. في لوحة تتناول فعل الرسم، هل الموضوع الحقيقي هو لوقا أثناء عمله، أم العمارة التي تكاد تبتلعه؟

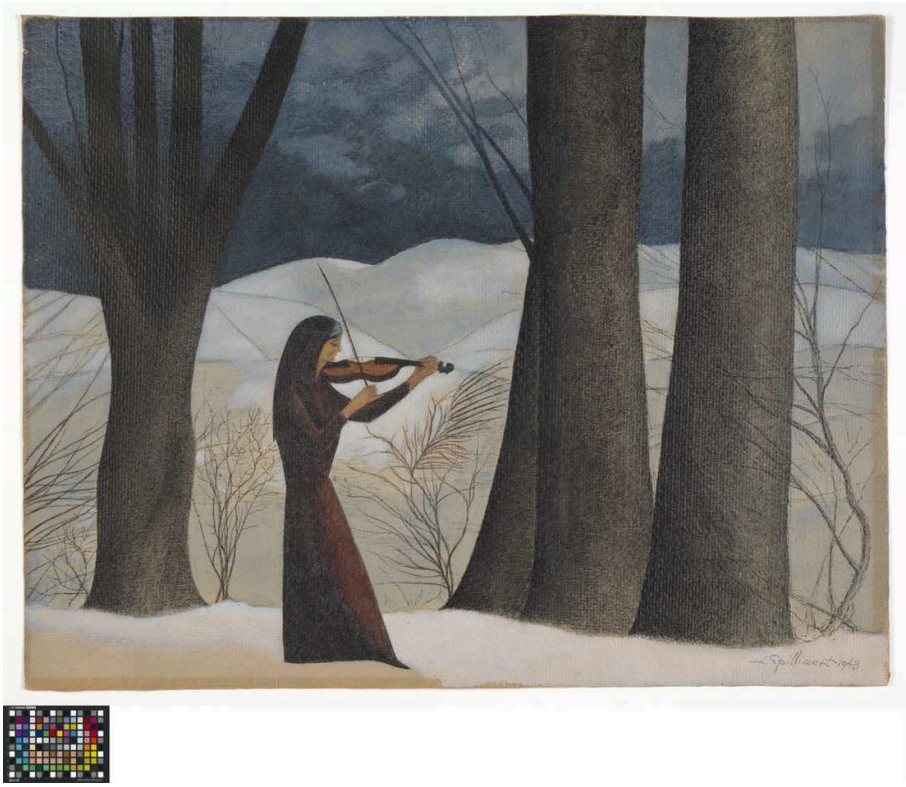
مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0018.I.0000

14 / 20

Winter Music

Léon Spilliaert

1943 · حبر صيني وألوان مائية · Groeningemuseum



Leon Spilliaert; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

يضع سبيليارت عازفة كمان بين أشجار وسط الثلج. وبالحبر الصيني والألوان المائية، يوزّع الجذوع على مسافات منتظمة، كالقضبان، وتكسر وضعيتها المنحنية خطوطها الرأسية الصارمة. تكاد الأرض الثلجية تخلو من المعالم، ولا شيء آخر يؤنس وحدتها.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0813.II.1976

River Landscape

Jan van Goyen

1644 · ألوان زيتية على لوح · Groeningemuseum



Jan Josefsz. van Goyen; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

يضع فان غوين الأفق منخفضاً ويخصّص معظم اللوح للسماء، فيحدّد الطقس طابع هذا المنظر النهري أكثر مما تحدّده اليابسة أو المياه. وفي مقابل الدرجات الرمادية للسحاب والنهر، يكفي شراع بني كي يبرز. وتتشكل بقية المسافة من تحولات لونية أكثر هدوءاً، وتحافظ القوارب على مواضعها من دون حاجة إلى ألوان متمايزة بحدّة.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0163.I.0000

Isabella of Portugal with Saint Elizabeth

Petrus Christus

Groeningemuseum · 1457-1460



Petrus Christus. Isabella Of Portugal With St. Elizabeth. Image: WikiArt. Public domain (WikiArt label). Proportionally resized and JPEG compressed; no crop. · Public domain (WikiArt label)

تركع إيزابيلا البرتغالية بصفتها المتبرعة، ترافقها القديسة إليزابيث، في حيّز ينفتح إلى الخارج عبر قوس. واللوح جناح من ثلاثية، وهو وحده غير مكتمل بوضوح. وتتجه صلاتها إلى ما وراء حافة اللوح، نحو بقية مجموعة لا توجد هنا.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني

17 / 20

Madonna with Canon Joris van der Paele

Jan van Eyck

1436 · ألوان زيتية على خشب البلوط · Groeningemuseum



Jan van Eyck; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

أثواب مطرّزة، وحجر، ودرع لامع، وملابس الكاهن البيضاء: يستخدم فان إيك هذه المواد ليُبقي كل شخصية متميزة، رغم اجتماع الجميع على مقربة حول العذراء والطفل. وما يرفع اللوحة فوق مجرد استعراض للمهارة هو جوريس فان دير بايله نفسه. فوجهه المتفرّد، الذي تبدو عليه علامات التقدم في السن، يجد مكانه بين هذه الصحبة المقدسة، ويفحصه فان إيك بالدقة نفسها التي فحص بها وجه مارغريتا.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0161.I.0000

18 / 20

Mountains near Voreppe

Théodore Fourmois

1850 · ألوان زيتية على قماش · Groeningemuseum



Théodore Fourmois; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

لدى فورموا الجبال التي تفتقر إليها غابة أسيلبيرغس. وتتيح الشخصيات الصغيرة قرب الماء إدراك حجم الوادي من دون أن تستحوذ عليه. فهي كبيرة بالقدر الذي يكفي لتحديد المقدمة ووضع مقياس للحيّز المتراجع في العمق، ومن ورائها تمتد التضاريس إلى الجبال. إنه ترتيب تقليدي نُفّذ بإتقان.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0058.I.0000

Mouth of the River Scheldt

Paul Jean Clays

حوالي 1852 - حوالي 1875 · ألوان زيتية على قماش · Groeningemuseum





Paul Jean Clays; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

يعتمد المنظر النهري لفان غوين على درجات لونية خافتة. أما منظر كلايس فأكثر حركة، والسفن هي التي تستأثر بالاهتمام. تميل الأشرعة بزوايا متباينة عبر المياه المفتوحة، فتمنح النهر حركة من دون أن تزحمه. وهنا أيضاً شراع مائل إلى البني، وهو شراع أكبر بلون أسمر فاتح في الجزء الأقرب من المسافة الوسطى. يبرز شراع فان غوين على خلفية رمادية، أما هذا الشراع فيحدّد مقياس السفن الأصغر والأبعد.

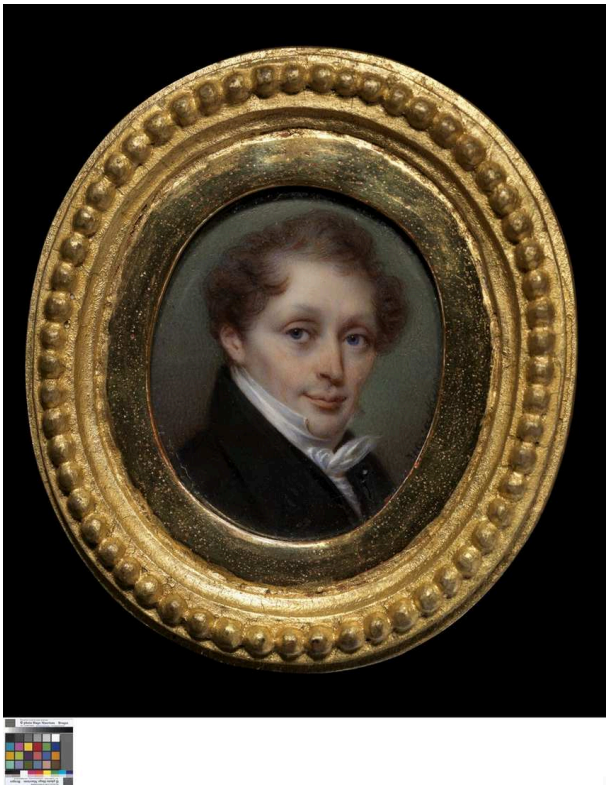
مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0026.I.0000

20 / 20

Franciscus Josephus Kinsoen

Jean Baptiste van Acker

حوالي 1825 - حوالي 1830 · ألوان زيتية على العاج · Groeningemuseum



Jean Baptiste van Acker; Groeningemuseum — Musea Brugge. Public domain / CC-PDM (https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/). Full-frame proportional resize and JPEG compression of the source reproduction. · Public domain / CC-PDM

أحاط بوربوس يان فان إيفويرفي بشعار نبالة ومدينة. أما فان آكر، في هذا البورتريه البيضاوي المنفّذ بالألوان الزيتية على العاج، فلا يمنح كينسون سوى الرأس والكتفين تقريباً، وياقة فاتحة تبرز بوضوح في مقابل معطف داكن. وفي غياب محيط يحدّد مكانته الاجتماعية أو المهنية، يتعيّن على ملامحه المصوَّرة وحدها أن تحمل هويته.

مصدر معلومات العمل · افتح العمل الفني · جرد: GRO0076.I.0000

العرض والزيارة

قد تكون أي من هذه اللوحات مُعارة أو غير معروضة في وقت معيّن، كما أن الرسوم، مثل البورتريه الذاتي لإنسور، لا تُعرض دائماً. ويُستحسن مراجعة معلومات الزيارة الحالية لدى متاحف بروج قبل الزيارة.

قراءات إضافية

A Treatise on Painting

Leonardo da Vinci; translated by John Francis Rigaud · اقرأ مجانًا · الإنجليزية

تتناول ترجمة ريغو الإنجليزية لملاحظات ليوناردو عن الرسم الضوء وثنيات الأقمشة وترتيب الشخصيات. وعند قراءتها إلى جانب اللوحات الأقدم على الألواح، فإنها تقدّم تفكير رسام من عصر النهضة نفسه في مسائل تعالجها تلك اللوحات أيضاً، من تنوّع رسل فان دير غوس إلى منسوجات فان إيك.

موقع المتحف الإلكتروني · دليل المجموعة الرسمي

تم التحقق من المصادر ومعلومات الزوار: 12-10-2026

ترجمة بمساعدة الذكاء الاصطناعي

Artline · متحف غرونينغه: روائع